

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор


_____ подписи
«30» мая 2025 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.03.02 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

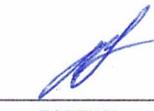
Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1. В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Л.Э. Уафа, канд. филол. наук, ст. преподаватель

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

М.Р. Дошлова, преподаватель

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1. В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 «20» мая 2025 г.

Зав. кафедрой теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б., канд. филол. наук, доцент кафедры финансов и бизнес-аналитики Краснодарского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова

Шульженко Марина Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Устный последовательный перевод – формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

1.1 Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- 2) развивать умение использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации;
- 3) формировать способность обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации;

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» наряду с такими дисциплинами, как «Технический перевод», «Стандарты качества перевода», «Перевод деловой документации (первый иностранный язык)» направлена на формирование профессиональной компетенции (ПК-2), обеспечивающей формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Знает требования к качеству перевода
	Умеет применять требования к качеству перевода
	Владеет навыками применения требований к качеству перевода
ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает критерии соответствия перевода требованиям качества
	Умеет демонстрировать способность к применению оценки качества перевода
	Владеет навыками применения оценки качества перевода
ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода

	Умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода

	Владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод
ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации
	Умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации
	Владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		А семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	16, 2	16, 2
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	16	16
практические занятия		
семинарские занятия		
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	55,8	55,8
<i>Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)</i>	45,8	45,8
Подготовка к текущему контролю	10	10
Контроль:		
Подготовка к экзамену		
Общая трудоёмкость	час.	72
	в том числе контактная работа	16,2
	зач. ед	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Environmental Problems	18,8			4	14,8
2.	The Electoral Systems of the UK and the US	18			4	14
3.	International Relationship. Diplomacy	18			4	14
4.	Health care	17			4	13
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8			16	55,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Environmental Problems	Устный перевод текстов, изучение лексики по теме Environmental Problems	Практическое задание № 1, лексический диктант № 1
2.	The Electoral Systems of the UK and the US	Устный перевод текстов, изучение лексики по теме The Electoral Systems of the UK and the US	Практическое задание № 2, лексический диктант № 2
3.	International Relationship. Diplomacy	Устный перевод текстов, изучение лексики по теме International Relationship. Diplomacy	Практическое задание № 3, лексический диктант № 3
4.	Health care	Устный перевод текстов, изучение лексики по теме Health care	Практическое задание № 4, лексический диктант № 4

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В соответствии с учебным планом курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Устный последовательный перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.2023 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

– в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Перевод в профессиональной сфере» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Перевод в профессиональной сфере».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме практических заданий, лексических диктантов и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16
2	ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16
3	ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16
4	ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16
5	ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16
6	ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации	Практическое задание, лексический диктант	Вопросы на зачете 1-16

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Лексический диктант № 7

addenda, to reaffirm, to promote, to accomplish, allocation, implementation, the Secretary-General, assumption, to transmit resolutions, the treasury, the sterling area, an evasive reply, mutual recrimination, deadlock, lapse into, to be adjourned, shortcoming, to maintain, contravention, to withhold, to preclude, to commit, substantial reduction, observation, carbon dioxide, human contributions, the United Nations General Assembly, mitigate climate change, binding commitment, inexhaustible sources, nuclear fission, favorable properties, to launch

Критерии оценки лексического диктанта:

Оценка по диктанту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Практическое задание № 7

Exercise 1. Give a sight translation of the text

People with similar interests and aims that join together to achieve particular goals form diverse organizations – companies, firms, ventures or joint ventures among them. Organization is the structural framework within which business activities occur and devising the system for allocating work to departments and choice of the personnel to whom tasks should be assigned is one of the most important duties management must perform. To organize work is to arrange its performance through rationally determined structures and the internal system of control and communication.

Company organization begins with strategic directives issued by the Board of Directors, who act on behalf of shareholders. The Board delegates authority to senior managers of specific function: finance, marketing, personnel, etc. Senior managers in turn delegate it to middle managers, who then delegate to heads of department and other executives.

By British Company Law (the Companies Acts of 1948 and 1985), a limited company both public and private must have a Company Secretary whose work is plenty:

First, Company Secretary is the clerk to the Directors: he / she is to keep Registers of Directors and Members, arrange for proceedings at directors' and shareholders' meetings, prepare notices for the calling of these meetings, attend them and advise directors at board meetings on the legal, accounting and tax implications of any proposed business move as well as write minutes (concise records of resolutions or decisions reached) and reports (extensive records with details of desiccations, arguments for or against resolution).

Second, Company Secretary represents his / her company, and in this capacity supervises the working day of the staff and the maintenance of staff records.

Third, Company Secretary is often finally responsible for the accounting and handling of contracts.

Exercise 2. Give a sight translation of the text

Загрязнение окружающей среды — одна из важнейших проблем современной экологии.

От загрязнений сильно страдают водные ресурсы планеты. Моря и океаны загрязняются такими вредными для их жизнедеятельности веществами как нефть, тяжелые металлы, пестициды. Загрязнение происходит в результате сброса в реки, а затем и в океан сточных вод различных предприятий. Сколько лесов и полей, обработанных вредными удобрениями и потерь нефти, при ее перевозке в танкерах? Газообразные токсические вещества, такие как оксид углерода, оксид серы, попадают в морские воды через атмосферу. Вместе с дождем в моря и океаны попадает 50 000 тонн свинца. Вблизи береговой линии и в районе крупных городов в морской воде нередко обнаруживается неблагоприятная микрофлора. Степень загрязнения морской воды все больше и больше увеличивается. Нередко способность морей и океанов к самоочищению оказывается уже недостаточной. В основном области загрязнений формируются в прибрежных водах крупных промышленных центров и узких рек, а также в районах интенсивного судоходства и добычи нефти. Очень быстро загрязнения распространяются течениями и оказывают вредное воздействие на зоны, наиболее богатые животными и растительностью, наносят серьезный ущерб состоянию морских экосистем.

К числу наиболее вредных химических веществ относят нефть и нефтепродукты. В связи с ростом добычи, транспортировки, переработки и потребления нефти расширяются масштабы загрязнения природы.

Растворимые компоненты нефти являются очень ядовитыми. Присутствие их в морской воде приводит к гибели их обитателей.

Мировая продукция удобрений и пестицидов достигает больших масштабов. Относительная химическая устойчивость многих из этих соединений, а также характер распространения, способствовали их поступлению в моря и океаны. Постоянное накопление в воде хлорорганических веществ представляет серьезную угрозу для жизни людей.

Критерии оценки практического задания:

Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил работу в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий; в ответе правильно и аккуратно выполнил все записи, таблицы, правильно выполняет анализ ошибок.

Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил требования к оценке «отлично», но допущены 2-3 недочета.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью, но объем выполненной части таков, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью или объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Зачет включает в себя следующие задания:

1. Устный перевод текста с русского языка на английский.
2. Устный перевод текста с английского языка на русский.

Пример текста для задания № 1

ЭФФЕКТИВНОСТЬ МОДЕЛИ ОСОЗНАННОГО РАДУШИЯ

В основе успеха в рамках системы гостеприимства лежит понимание различий между простым сервисом и искренним радушием. **Сервис** — это всего лишь техническая сторона подачи продукта. А от радушия зависит, что человек чувствует в процессе подачи ему этого продукта. Сервис сам по себе — это монолог, в котором мы определяем, как выполнять те или иные действия, и устанавливаем стандарты их выполнения. А **радушие** — это диалог. Чтобы всегда оставаться на стороне гостя, нужно внимательно слушать его и давать ему исчерпывающие, элегантные и точные ответы. Чтобы взобраться на вершину, нужно поднять на самый высокий уровень и сервис, и радушие.

В нашем бизнесе есть пять основных заинтересованных сторон, которым мы уделяем самое большое внимание и в отношении которых в максимальной степени проявляется радушие и гостеприимство. Такая расстановка приоритетов по отношению к людям оказывает самое существенное влияние на любое принимаемое нами решение и является залогом нашего успеха: 1) сотрудники, 2) клиенты, 3) местное сообщество, 4) поставщики и 5) инвесторы.

Любой бизнесмен хочет получать доход и обеспечивать стабильную прибыль своим инвесторам. Для модели осознанного радушия очень важны первые четыре составляющие. Только когда вы в полной мере позаботитесь о них, вы сможете позаботиться о пятой составляющей — инвесторах. Только в этом случае вы обеспечите стабильный возврат вложенных ими средств с процентами.

Почему на первое место мы ставим собственных сотрудников? Цель нашей деятельности — получение прибыли. Для этого обслуживание должно быть таким, чтобы посетители

возвращались к нам снова, превращаясь в постоянных клиентов. Все это возможно только в том случае, если наши сотрудники идут на работу с радостью и трудятся с энтузиазмом. Сотрудники всегда должны быть мотивированы, испытывать энтузиазм, уверенность и гордость в отношении своей работы. Они также должны получать положительные эмоции от работы в сплоченной команде. То, что на первом месте не стоят инвесторы, вовсе не означает, что я *не хочу* зарабатывать много денег. Просто я абсолютно уверен, что успех нашего бизнеса, а, следовательно, и размер прибыли, зависит в первую очередь от наших сотрудников. Организационная модель осознанного радушия применима к любому виду бизнеса, а не только к ресторанному.

Пример текста для задания № 2

The office today is very different from the one that existed earlier in the twentieth century. Several important factors have contributed to this change.

One factor is technology. The computer has replaced the typewriter. The ease of having facts and figures available and able to be manipulated by electronic tools, makes computer literacy essential for everyone in business. Electronic communication and telecommunication allow data to be electronically transferred from one point within an information system to another. In today's office, computers and other equipment can now be linked together to expedite the exchange of information within a business and between organizations. Telecommunication technology is quickly changing the way businesses operate.

While some organizations may have *Picturephones* linking various offices or individuals, the use of televised communication has come to mean teleconferencing between groups of people in specially equipped rooms. Several hotel chains offer such facilities. A firm can build its own videoconferencing system using transmission facilities provided by any of several companies.

Videoconferencing can involve one-way or two-way television transmission. Oneway transmissions are essentially private TV transmissions to a select audience, and are used for activities such as announcing new policies to a company's national sales force. The salespeople meet in a videoconferencing room in their city and watch corporate management's televised presentation. Questions can be fielded through a telephone hookup. The advantages to videoconferencing are that everyone gets the message at the same time.

Two-way videoconferencing involves smaller, more elaborate facilities. The standard configuration is a soundproofed room with a conference table and one or more wide-screen TV monitors on a wall at one end of the table. Two cameras are often used, either to provide coverage from different angles or to project charts or other written material on the screen. Fax machines also may be included.

No longer is the secretary viewed as a lowly clerk. The evolution of the secretary to administrative or executive assistant is significant. Although expert keyboarding and language skills are still critical, the role is evolving to one of a paraprofessional who supports management in the processing and organizing of information.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
- умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
- владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод
- знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации
- умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации
- владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил и частично усвоил материал
- не знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
- не умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
- не владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод
- не знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации
- не умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации
- не владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие : [16+] / Е. С. Николаева ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711216> (дата обращения: 23.02.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3118-9. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Информационные справочные системы:

Ресурсы свободного доступа:

1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям.

Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к лабораторным занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации лабораторных занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Лабораторное занятие также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к занятию закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Лабораторное занятие как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения лабораторное занятие представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если занятие проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся .

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная

работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

6. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

	образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.